

Germany-Cologne: Translation services

OJ S 150/2014 07/08/2014

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

## Section I: Contracting authority

---

### I.1. Name and addresses

Official name: Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt DLR e. V.

Postal address: Linder Höhe

Town: Köln

Postal code: 51147

Country: Germany

For the attention of: Herrn Mannheim

E-mail: [karsten.mannheim@dlr.de](mailto:karsten.mannheim@dlr.de)

Telephone: +49 22036012563

Fax: +49 220360112563

**Internet address(es):**

General address of the contracting authority: [www.dlr.de](http://www.dlr.de)

**Additional information can be obtained from:**

the abovementioned address

**Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:**

the abovementioned address

**Tenders or requests to participate must be submitted:** the abovementioned address

### I.2. Type of the contracting authority

Other: e. V.

### I.3. Main activity

Other: Großforschungseinrichtung

### I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

## Section II: Object of the contract

---

### II.1. Description

#### II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Crossmedia Support für englischsprachige redaktionelle Inhalte.

#### II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Köln.

NUTS code DEA23 Köln, Kreisfreie Stadt

#### II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

#### **II.1.4. Information about framework agreement**

Framework agreement with a single operator

##### **Duration of the framework agreement**

Duration in years: 4

#### **II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)**

Hintergrund:

Das DLR ist das Forschungszentrum der Bundesrepublik Deutschland für Luft- und Raumfahrt. Seine Forschungs- und Entwicklungsarbeiten in Luftfahrt, Raumfahrt, Energie, Verkehr und Sicherheit sind in nationale und internationale Kooperationen eingebunden. Darüber hinaus ist das DLR im Auftrag der Bundesregierung für die Planung und Umsetzung der deutschen Raumfahrtaktivitäten zuständig. Zudem fungiert das DLR als Dachorganisation für den national größten Projektträger.

Das DLR erforscht Erde und Sonnensystem, es stellt Wissen für den Erhalt der Umwelt zur Verfügung und entwickelt umweltverträgliche Technologien für Energieversorgung, Mobilität, Kommunikation und Sicherheit. Sein Portfolio reicht dabei von der Grundlagenforschung bis zur Entwicklung von Produkten für morgen. Das DLR betreibt Großforschungsanlagen für eigene Projekte und als Dienstleister für Partner in der Wirtschaft. Darüber hinaus fördert es den wissenschaftlichen Nachwuchs, berät die Politik und ist eine treibende Kraft in den Regionen seiner 16 Standorte.

Das DLR hat circa 8.000 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Es unterhält 32 Institute, Test- sowie Betriebseinrichtungen und ist an 16 Standorten vertreten: Köln (Sitz des Vorstands), Augsburg, Berlin, Bonn, Braunschweig, Bremen, Göttingen, Hamburg, Jülich, Lampoldshausen, Neustrelitz, Oberpfaffenhofen, Stade, Stuttgart, Trauen und Weilheim. Das DLR hat Büros in Brüssel, Paris, Tokio und Washington D.C.

Die Forschungsarbeiten des DLR in Luftfahrt, Raumfahrt, Energie, Verkehr und Sicherheit und das vom DLR verantwortete Raumfahrtprogramm sind seit jeher eng in internationale Kooperationen eingebunden, die sich stetig intensivieren. Aus diesem Grund sind sowohl internationale Partner des DLR aus Forschung und Industrie als auch internationale Medien und die internationale, allgemeine Öffentlichkeit eine wichtige Zielgruppe der DLR-Kommunikation (VO-PR). Eine „muttersprachliche“ Qualität der von der DLR-Hauptabteilung Kommunikation produzierten englischsprachigen Medien wurde daher bereits im Jahr 2005 eingeführt.

Kernaufgabe des Dienstleisters sind Übersetzung, Redaktion, Autorschaft und Produktion redaktioneller englischsprachiger Inhalte in muttersprachlicher Qualität für die von der DLR-Hauptabteilung Kommunikation, Abteilung Crossmedia, verantworteten Medien.

Übersetzung, Redaktion und Produktion englischsprachiger Inhalte in muttersprachlicher Qualität für:

- DLR Webportal [www.DLR.de/en](http://www.DLR.de/en),
- DLR Blogs [www.DLR.de/blogs/en](http://www.DLR.de/blogs/en),
- DLR Magazine,
- DLR Printings,
- Interaktive Features und Animationen,
- eMagazine,
- Soziale Netzwerke (Twitter, Facebook, YouTube etc.),
- Live-Coverage von Events (über die DLR Social Media-Kanäle).

Hierbei handelt es sich sowohl um Text in Form von News- und Presseartikeln, Hintergrundartikeln, Magazin-Artikeln, Reportagen, Porträts etc., aber auch um Videos bzw. Webcasts, Podcasts, Filme, Bildstrecken, Animationen und ähnliches.

**II.1.6. CPV code(s)**

79530000 Translation services

**II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

**II.1.8. Lots**

This contract is divided into lots: no

**II.1.9. Information about variants**

Variants will be accepted: no

**II.2. Scope of the procurement****II.2.1. Total quantity or scope****II.2.2. Information about options**

Options: no

**II.2.3. Information about renewals**

This contract is subject to renewal: no

**II.3. Duration of the contract or time limit for completion**

Duration in months: 48 (from the award of the contract)

**Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

**III.1. Conditions related to the contract****III.1.1. Deposits and guarantees required**

Keine.

**III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them**

Zahlungen richten sich nach den Bestimmungen der VOL/B.

**III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded****III.1.4. Contract performance conditions**

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

**III.2. Conditions for participation****III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions: Zur Einreichung einer Teilnahmebekundung ist beim Auftraggeber eine Eigenerklärung „Zuverlässigkeit/ Sozialversicherung“ abzurufen. Die Eigenerklärung kann per E-Mail unter [karsten.mannheim@dlr.de](mailto:karsten.mannheim@dlr.de) oder postalisch unter der in I. 1) angegebenen Adresse z.Hd. Herrn Karsten Mannheim angefordert werden. Bei der Anfrage ist zwingend eine Adresse zu benennen, an die die Eigenerklärung versandt werden soll.

**III.2.2. Economic and financial ability**

List and brief description of conditions: 1. Angaben über den Umsatz des Unternehmens in den letzten 3 Geschäftsjahren, soweit es Leistungen betreffen, die mit der zu vergebenden Leistung vergleichbar sind.  
2. Nachweis einer Betriebshaftpflichtversicherung und dass diese im Falle eines Vertragsschlusses eine ausreichende Deckungssumme aufweist.

### **III.2.3. Technical and professional ability**

List and brief description of conditions:

1. Sehr gute Kenntnisse der deutschen, europäischen und internationalen Raumfahrtaktivitäten und entsprechende PR-journalistische Fähigkeiten und Erfahrungen, nachzuweisen durch Referenzen.
2. Sehr gute Kenntnisse bzgl. der Aktivitäten des DLR und der DLR-Partner (wie z. B. NASA, ESA, CNES und der europäischen Raumfahrt-Industrie).
3. Sehr gutes Verständnis der Ziele der DLR Kommunikationsstrategie im Hinblick auf die internationale Zielgruppe der englischsprachigen DLR Kommunikation.
4. Sehr gute Kenntnisse im Umgang mit Web-Content-Management-Systemen (WCMS) und Print-Redaktionssystemen (Adobe InCopy/Version Cue).
5. Sehr gute Kenntnisse im technischen, redaktionellen und gestalterischen Umgang mit großen Webportalen.
6. Sehr gute Kenntnisse im Umgang mit Blogs, interaktiven Webfeatures, Webvideo, sozialen Netzwerken und deren Schnittstellen.
7. Sehr gute Kenntnisse und Erfahrungen in Online- und crossmedialer Redaktion.
8. Exzellente Fähigkeiten im Bereich der fachlichen Übersetzung.
9. Erfahrungen in der internationalen Medienkommunikation.
10. Sicherstellung einer einwandfreien Qualität der zu veröffentlichenden Inhalte durch Einsatz von Muttersprachler-(„Native Speaker“)-Redakteuren und -Autoren.
11. Gute Kenntnisse im Umgang mit gängiger Software wie Photoshop, Dreamweaver, Flash, Adobe InDesign/InCopy und ähnlichem.
12. Kenntnis großer öffentlicher Einrichtungen sowie deren Vorgaben und Verfahrensweisen.

### **III.2.4. Information about reserved contracts**

#### **III.3. Conditions specific to services contracts**

#### **III.3.1. Information about a particular profession**

Execution of the service is reserved to a particular profession: no

#### **III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract**

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: no

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Type of procedure**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Negotiated

Some candidates have already been selected (if appropriate under certain types of negotiated procedures) no

#### **IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited**

Envisaged minimum number 3

Objective criteria for choosing the limited number of candidates: Aus der Bewerbung müssen die Anforderungen, Erfahrungen und Fähigkeiten hervorgehen.

**IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue**

Recourse to staged procedure to gradually reduce the number of solutions to be discussed or tenders to be negotiated yes

**IV.2. Award criteria**

**IV.2.1. Award criteria**

The most economically advantageous tender in terms of Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

**IV.2.2. Information about electronic auction**

An electronic auction will be used: no

**IV.3. Administrative information**

**IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority**

331-2014-2

**IV.3.2. Previous publication concerning this procedure**

no

**IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document**

Time limit for receipt of requests for documents or for accessing documents: 11.9.2014  
Payable documents: no

**IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

12.9.2014

**IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

6.10.2014

**IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

German.

**IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

**IV.3.8. Conditions for opening of tenders**

**Section VI: Complementary information**

---

**VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

**VI.2. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

**VI.3. Additional information**

Die ausgeschriebenen Leistungen (journalistische Dienstleistungen, Übersetzungen) sind

freiberuflicher Art und unterliegen den Bestimmungen der VOF (Vergabeordnung für freiberufliche Dienstleistungen). Das Verhandlungsverfahren wird daher gemäß VOF durchgeführt.

#### **VI.4. Procedures for review**

##### **VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer beim Bundeskartellamt

Postal address: Kaiser-Friedrich-Straße 16

Town: Bonn

Postal code: 53113

Country: Germany

Internet address: <http://www.bundeskartellamt.de>

##### **VI.4.2. Review procedure**

Precise information on deadline(s) for review procedures: Mitteilung von Unklarheiten in Bezug auf das Vergabeverfahren sowie in den Vergabeunterlagen.

Die Bieter haben sich unmittelbar nach Erhalt der Vergabeunterlagen über deren Vollständigkeit zu vergewissern. Enthalten die Vergabeunterlagen nach Auffassung des Bieters Unklarheiten, Ungenauigkeiten oder Rechtsverstöße, so hat der Bieter den Auftraggeber unverzüglich – spätestens 15 Tage vor Ablauf der Frist zur Angebotsabgabe – schriftlich darauf hinzuweisen. Etwaige Verfahrensrügen gemäß § 107 Abs. 3 GWB sind ausdrücklich als solche zu kennzeichnen. Auf die Rügepflichten gemäß § 107 GWB wird ausdrücklich hingewiesen.

Insbesondere sind zu beachten § 107 Absatz 3, Ziffer 1-4.

Die Bieter sind verpflichtet, die Vollständigkeit und Lesbarkeit aller Unterlagen unverzüglich zu überprüfen. Nur so verbleibt der Vergabestelle ausreichend Zeit und Gelegenheit, angemessen auf die Anzeigen und Hinweise zu reagieren, dies allen Bietern im Rahmen der gebotenen Verfahrenstransparenz und Gleichbehandlung mitzuteilen und so die Möglichkeit zu geben, diese Aspekte bei der Angebotserstellung rechtzeitig zu berücksichtigen.

Wir weisen ausdrücklich darauf hin, dass dieses Vergabeverfahren nicht im Rahmen einer elektronischen Vergabe durchgeführt wird. Dies bedeutet u. a., dass sowohl die Teilnahmeanträge im Teilnahmewettbewerb als auch die Angebote im späteren Angebotserstellungsprozess zwingend postalisch und ordnungsgemäß verschlossen an des DLR gesendet werden müssen. Die elektronische Übermittlung von Teilnahmeanträgen bzw. Angeboten ist nicht möglich.

##### **VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained**

##### **VI.5. Date of dispatch of this notice**

5.8.2014